

# Traduction française, validation linguistique et culturelle d'un nouveau PRO : le BODY-Q. Description du processus et application dans un projet d'étude clinique

Perle Rillon

Promoteurs : Pr. Benoit Lengelé<sup>1</sup>, Dr. François Chateau<sup>2</sup>, Dr. Christine Deconinck<sup>2</sup>, Dr. Genevieve Pirson<sup>2</sup>

FR

La chirurgie bariatrique est en plein essor, elle permet une perte de poids rapide mais a pour conséquence de laisser les patients avec d'importants excès cutanés. Ceux-ci induisent des gênes fonctionnelles, esthétiques, et parfois un retentissement psychologique qui peut entraîner des implications socioprofessionnelles majeures.

La chirurgie de la silhouette est une solution efficace au problème de surplus cutané et nombreuses sont les études qui tentent de montrer un lien entre l'amélioration de la qualité de vie des patients et le recours à ce type de chirurgie. Malheureusement, la plupart d'entre elles n'utilisent pas des outils validés scientifiquement ou utilisent des outils généralistes non dédiés à la chirurgie de la silhouette. Il est alors très difficile de tirer des informations fiables et de mettre en lumière les difficultés spécifiques de l'excès cutané.

La recherche scientifique en chirurgie plastique et reconstructrice connaît une forte demande pour des outils de recueil du vécu des patients qui perd du poids et les conséquences sur sa qualité de vie au sens large. Ces questionnaires sont appelés critères d'évaluation rapportés par les patients ou *Patient-Reported Outcomes* (PRO). Ils sont désormais des outils incontournables car l'emploi de questionnaires standardisés et validés scientifiquement est rendu obligatoire par certains organismes de régulation avant toute publication internationale.

En 2016, Klassen AF *et al.* (1) crée un questionnaire spécifique à la chirurgie de la silhouette, le BODY-Q, il est validé en langue anglaise. Ce tout nouveau test offre de grandes promesses : il permettra de mieux évaluer les contraintes relatives à la chirurgie de correction corporelle : gênes esthétiques, fonctionnelles, psychologiques et sociales.

L'objet de ce mémoire de recherche clinique est de traduire et valider le BODY-Q en langue française afin de nous permettre d'évaluer scientifiquement les bénéfices de la chirurgie de la silhouette pour le patient après perte de poids massive.

La traduction d'un test nécessite de suivre un processus spécifique afin d'être valide scientifiquement, linguistiquement et culturellement et ainsi de répondre aux exigences des agences sanitaires. Ce processus complexe de validation transculturelle permet de produire une version du BODY-Q en français, qui prenne en considération toutes les spécificités socioculturelles et les équivalences linguistiques. La validation de ses propriétés psychométriques et leur adaptation transculturelle sont indispensables et suivront les recommandations internationales les plus rigoureuses proposées par ISPOR (*International Society For Pharmacoeconomics and Outcomes Research*) et WHO (*World Health Organisation*).

## MOTS-CLÉS

Body Lift, body contouring, chirurgie de la silhouette, redrapage cutané, chirurgie bariatrique, BODY-Q, critères d'évaluation rapportés par les patients, validation, adaptation transculturelle

---

## Translation into French, linguistic and cultural validation of a new PRO instrument: the BODY-Q – description of the process and use in a clinical project

Bariatric surgery offers rapid and massive weight loss, but can leave the body with a substantial amount of excess skin. Excess skin may have both physical and psychological consequences, including distortions of body image and skin problems, such as irritation. Body contouring performed for cosmetic purposes, or after weight loss, has the potential to improve one's body image and health-related quality of life (HRQOL). Many studies have shown the interest of measuring this improvement using generic instruments. Unfortunately, these tools were not specifically designed for body contouring surgery, thus highlighting the lack of dedicated PRO instruments for measuring outcomes after body contouring surgery.

To fill this gap, Klassen AF *et al.* (2016) (1) created a patient-reported outcome (PRO) instrument specifically oriented towards weight loss and body contouring: the BODY-Q. This tool is designed to measure patient perceptions of weight loss and/or body contouring.

This clinical research was aimed at translating the BODY-Q into French and culturally adapting it, so that it can be used in the French speaking population for measuring the impact of body contouring surgery on patient quality of life.

In order to be used in international publications, a PRO instrument needs to undergo a strict process of cross-cultural adaptation and validation of its psychometric properties. Adapting a questionnaire in another language and culture requires high-quality translation and linguistic validation. Following this complex and strict process allowed us to produce a French version of the BODY-Q that takes into account the specific socio-cultural features and linguistic equivalences.

For the translation process, we followed the recommendations established by the International Society For Pharmacoeconomics and Outcome Research (ISPOR) and the World Health Organization (WHO). Our aim was to ensure a conceptually and culturally valid translation.

### RÉFÉRENCE

1. Klassen AF, Cano SJ, Soldin M, Thoma A, Robson S, Kaur M, Pusic AL. An International Study to Develop and Validate the BODY-Q: A Patient-Reported Outcome Instrument for use in Obesity, Bariatric Treatment and Body Contouring. *Plast Reconstr Surg Glob Open*. 2016 Apr 13;4(4):e679.

### KEY WORDS

Translation, cultural adaptation, linguistic validation, patient-reported outcome, bariatric surgery, body contouring surgery

---

### AFFILIATIONS

- <sup>1</sup> Cliniques universitaires Saint Luc, Service de Chirurgie Plastique, avenue Hippocrate 10, B-1200 Bruxelles
- <sup>2</sup> CHU UCL Namur, Service de Chirurgie Plastique